

МОВАЗНАЎСТВА

УДК 811.161.1'373–115+811.161.3'373–115

И. В. ЕЛЫНЦЕВА

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПОЛЯ «ЦВЕТ» И «КОЛЕР» В РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ: ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРЫ И СОСТАВА

*Центр исследований белорусской культуры, языка и литературы НАН Беларуси,
Минск, Беларусь, e-mail: i.elyntseva@gmail.com*

Рассматриваются особенности структурной организации и состава семантических полей цвета в лексико-семантических системах русского и белорусского языков на современном этапе их функционирования. В результате сопоставительного анализа установлены сходства и различия иерархически организованных лексических множеств близкородственных языков как в плане выражения, так и в плане содержания.

Ключевые слова: лексико-семантическое поле, цвет, колоратив, лексико-семантический вариант, лексико-семантическая группа.

I. V. ELYNTSEVA

LEXICO-SEMANTIC FIELDS OF COLOUR IN RUSSIAN AND BELARUSIAN LANGUAGES: SPECIFICS OF STRUCTURE AND COMPOSITION

*Center for Belarusian Culture, Language and Literature Researches of the National Academy of Sciences of Belarus,
Minsk, Belarus, e-mail: i.elyntseva@gmail.com*

Article is devoted to consideration of semantic fields of color structural organization and composition in lexical-semantic systems of Russian and Belarusian languages at present stage of their functioning.

The comparison resulted in defining the similarities and differences between lexical sets of closely related languages both in plan of expression and content.

Keywords: lexical-semantic field, color, color lexeme, lexical-semantic variant, lexical-semantic group.

Лексико-семантическое поле (ЛСП) – это относительно целостное, незакрытое и способное к развитию множество слов или их лексико-семантических вариантов (ЛСВ), объединенных вокруг доминанты общностью лексических значений, упорядоченных отношением семантической производности [1, с. 61]. В русском и белорусском языках к упорядоченным совокупностям такого рода относятся коррелятивные лексико-семантические поля «Цвет» и «Колер», объединяющие многочисленные и отличные по составу лексические единицы разных частей речи с интегральным признаком (семой) *цвет / колер*. В научной литературе встречается ряд терминов для обозначения общего понятия цвета в языке: *цветообозначение, цветное слово, цветослово, колороним, колоратив, колорема, слово-цветонаименование, цветонаименования, слово-цветообозначение, цветообозначение, имя цвета, цветослово, колоризм, цветолексема, цветоним, цветономинация, номинация цвета*. С нашей точки зрения, термином, наиболее точно отражающим сущность языковой единицы анализируемого множества, в состав которой входит корневой морф, семантически или этимологически связанный с цветонаименованием, является *колоратив*.

В свое время американский ученый Е. Найда, отмечая различную степень трудности выделения тех или иных семантических полей и их составных частей для определенных групп лек-

сики, указывал, что «оно сравнительно несложно лишь в тех случаях, когда «речь идет о более или менее ясно очерченной группе слов», например о так называемых терминах родства или обозначениях цветового спектра» [2, с. 34]*. Это высказывание лишней раз подтверждает мысль о возможности выделения ЛСП цвета с довольно выраженными различиями в любом языке. По мнению известного российского исследователя М. А. Бородиной, ЛСП колоративов «занимает промежуточное положение между конкретными и абстрактными понятиями: с одной стороны, цвет – явление исконно природное, с другой – эмоционально-психическая сторона и все более развивающееся разнообразие технических наименований цвета приближают эту группу слов и к абстрактным представлениям, создаваемым носителями языка. Пожалуй, ни одна группа слов не прошла столь значительную эволюцию, как цветообозначения» [3, с. 128].

Цветовые ЛСП русского и белорусского языков – это близкие по строению и семантике элементы множества, все единицы которых объединены общим семантическим признаком, формирующим соответствующие структуры таких крупных лексических группировок и предопределяющим их отдельное место в лексико-семантических системах языков; при этом члены полей иерархически распределяются в зависимости от количества семантических компонентов в структуре значения слова и от их семантической нагрузки. Архилексемой поля обычно выступает слово, имеющее надкатегориальный характер и наиболее абстрактное значение: оно определяется семантическими компонентами, составляющими структуру его значения, релевантными для всех единиц поля: для русского ЛСП такой архилексемой является *цвет*, для белорусского – *колер*. Оба слова максимально обобщенно передают ключевое понятие, выражаемое всеми членами сопоставляемых цветовых полей близкородственных языков.

ЛСП цвета обоих языков имеют в своем составе лексические средства разной частеречной принадлежности – прилагательные, существительные, глаголы, наречия и причастия. При разном количестве входящих в русское и белорусское поля лексем (944 и 703 соответственно), количество той или иной части речи, а также преимущество слов определенного грамматического разряда перед другими в соотносительных ЛСП также неодинаковы: в русском больше всего прилагательных (441) и глаголов (292); значительно меньше существительных (158), наречий (39) и причастий (9). Белорусское цветовое поле также представлено в большей степени прилагательными (287) и глаголами (243); имен существительных почти столько же, сколько русских (145), наречий намного меньше, чем в русском языке (12), причастий же, между тем, почти в два раза больше, чем русских (16), хотя в системе белорусского языка в целом таких лексических единиц совсем немного.

Как показало исследование, анализируемые поля в обеих языковых системах имеют типовую структурную организацию. В каждом из ЛСП четко выделяется ядерная, центральная и периферийная зоны, но в отличие от некоторых других полей в цветовом поле присутствует также и окооядерная зона.

И в русском, и в белорусском полях *ядро* составляют имя поля и несколько дериватов – высокочастотные, стилистически нейтральные единицы разных частей речи одного словообразовательного гнезда, семантически наиболее простые, имеющие общее значение ЛСП в его «чистом» виде: в русском – *цвет*¹ ‘свойство тела вызывать зрительное ощущение в соответствии со спектральным составом отражаемого или испускаемого им видимого излучения; окраска’, *цветность* ‘*спец.* Наличие того или иного цвета у чего-л.’, *цветной* ЛСВ2 ‘воспроизводящий цвет предметов, изображающий что-л. в цветах, близких к натуральным’, *цветовой*¹ ‘*прил. к цвет*¹’; в белорусском – *колер* ЛСВ1 ‘светлавы тон чаго-н.; афарбоўка’, *каляровасць* ЛСВ2 ‘наяўнасць таго ці іншага колеру ў чым-н.’, *колернасць* ‘наяўнасць таго ці іншага колеру ў чым-н.’, *колеравы* ‘звязаны з успрыманням колеру’^{**}. Как видим, состав ядра русского поля несколько отличается

* Отметим, что несмотря на имеющееся в лингвистике значительное количество научных работ, посвященных разностороннему исследованию лексики цветоименований, не все аспекты в данном направлении досконально изучены, тем более в сопоставительном плане. Но именно сравнение позволяет установить закономерности проявления сходств и различий языков на формально-семантическом уровне.

** Здесь и далее значения приводятся со «Словаря русского языка» (в 4 т.) (М., 1981–1984) и «Тлумачальнага слоўніка беларускай мовы» в 5 т. (6 кн.) (Мн., 1977–1984).

от состава ядра белорусского ЛСП: русскими ядерными единицами являются **2** существительных и **2** прилагательных; в ядро белорусского поля входят **3** существительных и **1** прилагательное. Перечисленные выше русские и белорусские лексемы обладают самой общей семантикой; относясь к единицам малосодержательного характера, они отражают значение цвета вообще. *Околоядерную зону* сопоставляемых цветовых ЛСП составляют отдельные ЛСВ базовых лексем – субстантивов, адъективов, вербативов и адвербативов, те, в дефинициях которых сема цвета, как и у ядерных единиц, является определяющей и наиболее абстрактной, однако, выступая синонимами лексем, составляющих ядерную зону, они немного более конкретны по смыслу: рус.: *краска*¹ ЛСВ2 ‘тон, цвет, колорит’, *краситься* ЛСВ1 ‘покрываться или пропитываться краской; **подвергаться окраске**’, *крашеный* ЛСВ1 ‘покрытый краской, **подвергшийся окраске**’, *окраска* ЛСВ2 ‘цвет, оттенок чего-л.’, *окрашивание* ‘действие по глаг. окрашивать’, *окрашивать* ‘несов. к окрасить’, *окрашиваться* ЛСВ1 ‘несов. к окраситься’, ЛСВ2 ‘*страд.* к окрашивать’*); бел.: *афарбоўка* ЛСВ1 ‘дзеянне паводле дзеясл. афарбаваць (у 1-м знач.)’, ЛСВ2 ‘колер, адценне колеру чаго-н.’, *фарба* ЛСВ1 ‘барва, колер, тон’, *фарбаваць* ЛСВ1 ‘...// Надаваць колер, афарбоўку’. Состав околоядерных зон сопоставляемых цветовых полей также не полностью совпадает: в ЛСП «Цвет» данный участок включает **3** существительных, **3** глагола и **1** прилагательное, в ЛСП «Колер» – только **2** существительных и **1** глагол.

Лексемы, составляющие *центр* как наиболее стабильную часть поля, сохраняют признаки, характерные для элементов ядра, однако в семантической структуре этих единиц присутствуют дифференциальные семы, по-своему в каждом отдельном случае конкретизирующие общее значение цвета, что является основанием их включения в центральную зону поля. Центральную часть ЛСП «Цвет» и «Колер» составляют колоративы разной частеречной принадлежности:

– **прилагательные**: *аметистовый* ЛСВ2 ‘цвета аметиста; фиолетовый’, *брусничный* ЛСВ2 ‘темно-красный, цвета спелой брусники’, *канареечный* ЛСВ2 ‘ярко-желтый, цвета оперения канарейки’, *миндальный* ЛСВ2 ‘розовый, такой, как цветки миндаля’, *янтарный* ЛСВ2 ‘золотисто-желтый, цвет янтаря’ / *агнявы* ЛСВ2 ‘які мае колер агню; ярка-чырвоны’, *бурачны* ЛСВ2 ‘лілова-чырвоны, колеру чырвоных буракоў, бурачковы’, *кобальтавы* ЛСВ2 ‘колеру кобальту; цёмна-сіні’, *рабінавы* ЛСВ2 ‘які нагадвае сабой колер ягад рабіны; аранжава-чырвоны’, *свінцовы* ЛСВ2 ‘цёмна-шэры, колеру свінцу’ и т. д.;

– **глаголы**: *алеть* ЛСВ1 ‘выделяться своим алым цветом, виднеться (о чем-л. алом)’, ЛСВ2 ‘становиться алым’, *выжелтить* ‘Разг. Окрасить в желтый цвет’, *зарозовець* ЛСВ1 ‘выделиться своим розовым цветом, показаться (о чем-л. розовом)’, ЛСВ2 ‘начать розоветь; стать розовым’, *чернить* ЛСВ1 ‘делать черным, красить в черный цвет’ / *блакітнець* ‘станавіцца блакітным, набываць блакітны колер’, *зазелянець* ЛСВ1 ‘пачаць зелянець; зрабіцца зялёным’, ЛСВ2 ‘паказацца, вылучыцца сваім зялёным колерам’, *запунсавець* ЛСВ1 ‘зрабіцца пунсовым’, ЛСВ2 ‘вылучыцца сваім пунсовым колерам, паказацца (аб чым-н. пунсовым)’, *перачарніць* ЛСВ1 ‘Разм. Зрабіць вельмі чорным’, ЛСВ2 ‘Разм. Пафарбаваць у чорны колер, пачарніць усё, многае’ и т. д.;

– **существительные**: *багровость* ‘багровый цвет’, *голубизна* ‘голубой цвет, голубой оттенок чего-л.’, *краснота* ‘свойство и состояние по прил. красный (в 1-м знач.)’, *розоватость* ‘розовый цвет чего-л.’, *синева* ЛСВ1 ‘синий цвет’ / *барвовасць* ‘уласціvasць барвовага; барвовае адценне’, *блакіт* ЛСВ1 ‘светла-сіні колер’, *жоўцізна* ‘жоўты колер, жоўтае адценне чаго-н.’, *сівізна* ЛСВ1 ‘сівыя валасы; с і в ы к о л е р в а л а с о ў (разрядка наша. – И. Е.)’, ЛСВ2 ‘*перан.* Шаравата-белы налёт на чым-н.; шаравата-белы колер, афарбоўка чаго-н.’, *сінь* ЛСВ1 ‘сіні колер’ и т. д.;

– **наречия**: *до красна* ‘до красноты’, *золотисто* ‘нареч. к золотистый’, *матово* ‘нареч. к матовый¹ (в 1-м знач.)’, *чэрно* ЛСВ1 ‘нареч. к черный (в 1-м знач.)’ / *да чырванага* ‘да чырванага колеру’, *жоўта* ЛСВ1 ‘прысл. да жоўты’, ЛСВ2 ‘безас. у знач. вык. Пра наяўнасць жоўтага колеру’, *зелена* ЛСВ1 ‘прысл. да зялёны (у 1, 2-м знач.)’ и т. д.;

– **причастия**: *белённы* ‘прич. страд. прош. от белить’, *серебрённы* ‘прич. страд. прош. от серебрить’, *чэрнённы* ‘прич. страд. прош. от чернить’ / *асветлены* ‘дзеепрым. зал. пр. ад асвятліць’, *пабелены* ‘дзеепрым. зал. пр. ад пабяліць’, *сераброны* ‘дзеепрым. зал. пр. ад серабрыць’ и т. д.

* Отметим, что глаголы *окрасить*, *окраситься* являются элементами центральной зоны ЛСП «Цвет».

Центральными единицами цветовых ЛСП в русском языке являются также лексемы, имеющие корень, общий с корнем ядерных единиц, но входящие в поле по их второму и/или третьему ЛСВ, связанным со значением цвета: *колер*, *колорит*, *колоритность*, *колорист*, *цветистость*, *обесцвеченность*, *обесцвечение*, *обесцвечивание*, *разноцветность*, *колоритный*, *цветной*, *цветистый**, *обесцвеченный*, *разноцветный*, *цветочувствительный*, *обесцвечивающий*, *неколоритный*, *колористический*, *цветисто*, *обесцвечено*, *колоритно*, *колористически*, *обесцветить*, *обесцветиться*, *обесцвечивать*, *обесцвечиваться*; и белорусском: *каляровасць*, *каларыт*, *каларыст*, *каларытнасць*, *абясколерванне*, *абясколеранасць*, *квяцістасць*, *рознакаляровасць*, *разнаколернасць*, *каляровы*, *колерыны*, *каларытны*, *некаларытны*, *каларыстычны*, *абясколераны*, *квяцісты*, *рознакаляровы*, *разнаколерыны*, *каларытна*, *квяціста***, *абясколерыць*, *абясколерыцца*, *абясколерваць*, *абясколервацца*.

К центральной зоне сопоставляемых цветовых полей относится группа префиксальных и постфиксальных колоративов-глаголов:

в русском ЛСП: *окрасить* ЛСВ1 ‘...// Растворившись, впитавшись, придать какой-л. цвет чему-л. ...// Сделать красным, придать красноватый оттенок чему-л. (о лучах солнца, огне, румянце и т. п.)’, *окраситься* ‘...// Принять какой-л. цвет, оттенок’, *перекрасить* ЛСВ1 ‘выкрасить заново, еще раз или иначе’, ЛСВ2 ‘выкрасить всё, многое’, *перекраситься* ЛСВ1 ‘принять другой цвет, оттенок. // Разг. Выкрасить свои волосы в другой цвет’, *перекрашивать* ‘несов. к перекрасить’, *перекрашиваться* ЛСВ1 ‘несов. к перекраситься’, ЛСВ2 ‘страд. к перекрашивать’, а также отглагольные существительные *перекраска* ‘действие по знач. глаг. перекрасить – перекрашивать’ и *перекрашивание* ‘действие по знач. глаг. перекрашивать и перекрашиваться’;

в белорусском: *фарбавацца* ЛСВ1 ‘...// Прымаць які-н. колер, адценне’, ЛСВ3 ‘зал. да фарбаваць (у 1-м знач.)’, *афарбаваць* ЛСВ2 ‘надаць які-н. колер’, *афарбавацца* ЛСВ2 ‘набыць які-н. колер’, *афарбоўваць* ‘незак. да афарбаваць’, *афарбоўвацца* ЛСВ1 ‘незак. да афарбавацца’, ЛСВ2 ‘зал. да афарбоўваць’, *пафарбаваць* ЛСВ2 ‘надаць чаму-н. які-н. колер’, *пафарбавацца* ЛСВ2 ‘набыць які-н. колер, адценне’, *перафарбаваць* ЛСВ1 ‘афарбаваць, пафарбаваць нанова, у іншы колер’, *перафарбавацца* ЛСВ1 ‘набыць іншы колер’, *перафарбоўваць* ‘незак. да перафарбаваць’, *перафарбоўвацца* ЛСВ1 ‘незак. да перафарбавацца’, ЛСВ2 ‘зал. да перафарбоўваць’, а также отглагольные существительные *перафарбаванне* ‘дзеянне паводле знач. дзеясл. перафарбоўваць – перафарбаваць’, *перафарбоўванне* ‘дзеянне паводле знач. дзеясл. перафарбоўваць – перафарбаваць’, *перафарбоўка* ‘дзеянне паводле знач. дзеясл. перафарбоўваць – перафарбаваць’ и причастие *перафарбаваны* ЛСВ1 ‘дзеерым. зал. пр. ад перафарбаваць’.

Кроме перечисленных выше групп лексем, в центральную зону ЛСП «Цвет» и «Колер» входят также номинации, включенные в данные лексические множества по оттенку значения***, например: 1) **прилагательные**: *багровый* ‘...// Красный с синеватым или лиловым оттенком’; *густой* ЛСВ2 ‘...// Сочный, яркий (о цвете, краске)’, *карминный* ‘...// Яркий, красный, цвета кармина’, *тигровый* ЛСВ1 ‘...// Желтый с темными полосами, цвета шкуры тигра’ / *асляпляльны* ЛСВ1 ‘...// Разм. Блискуча-белы’, *васковы* ‘...// Падобны на воск; жаўтлявы’, *вохрысты* ‘...// Колеру вохры; жоўтага або чырвона-карычневага адцення’, *кармінавы* ‘...// Ярка-

* Один из ЛСВ полисемичного прилагательного *цветистый* является единицей цветового поля в русском языке, в то время как другие ЛСВ этого слова относятся к смежным полям, например, к ЛСП «Речь, говорение», что обусловлено наличием переносного значения в семантической структуре данного адъектива: ЛСВ4 ‘перен. Излишне украшенный, витиеватый (о слоге, речи и т. п.) // Склонный к витиеватости (в речи, изложении)’. Такой же ЛСВ выделяется в семантической структуре белорусского прилагательного *квяцісты*, на основании чего он является членом ЛСП «Маўленне, гаварэнне»: ЛСВ3 ‘перан. Залішне напышлівы (пра мову, стыль і пад.)’.

** Зафиксированное в «Слоўніку беларускай мовы» (Мінск, 2012) наречие *квяціста* также входит в центр поля «Колер».

*** Следует отметить, что некоторые лексемы, имея в своей семантической структуре ЛСВ цвета, на основании других ЛСВ входят в смежные поля. Так, например, прилагательные *густой* ЛСВ4 ‘полнозвучный, низкий (о звуке, голосе)’ / *густы* ЛСВ5 ‘нізкі, прыглушаны (пра гукі, голас)’, *чистый* ЛСВ8 ‘звонкий, отчетливый, без хрипа (о голосе, звуке)’ / *чысты* ЛСВ6 ‘выразны, без шумаў, без дадатковых гукаў’ являются членами поля речи и звучания; глаголы *отсвечивать* ЛСВ1 ‘отражая свет, давать ответ, отблеск’, ЛСВ2 ‘отражаться в чем-л. (об источниках света)’ / *адсвечываць* ЛСВ1 ‘адбіваючы святло, свяціцца, даваць водсвет’, ЛСВ3 ‘адбівацца на чым-н.’, *сиять* ЛСВ1 ‘излучать яркий, сильный свет, ярко светиться’, ЛСВ2 ‘блестеть, сверкать, отражая свет, лучи; блистать’ / *ззяць* ЛСВ1 ‘вылучаць ззяненне; ярка свяціць’, ЛСВ2 ‘блішчаць, зіхацець, адбіваючы святло, прамяні’ – членами поля света и т. д.

чырвонага колеру, пунсоў; 2) **глаголы**: *заліцца*¹ ЛСВ1 ‘...// Покрыцца румянцем; сильно покраснець; *отсвечивать* ЛСВ1 ‘...// *чем*. Иметь какой-л. дополнительный цвет, оттенок; отливать; *светиться* ЛСВ2 ‘...// Выделяться светлым цветом, проглядывать (о чем-л. светлом)’ / *адсвечываць* ЛСВ1 ‘...// Адліваць колерам чаго-н. або якім-н. колерам; *нажаўцець* ‘...// Страціць зялёную афарбоўку, завяць (пра лісце, траву). // Набыць нездаровы колер; *сваціцца* ЛСВ2 ‘...// Выдзяляцца сваёй белізной на іншым фоне, быць бачным з-пад чаго-н.’; 3) **существительные**: *синева* ЛСВ1 ‘...// Синеватый оттенок чего-л. (кожи и т. п.)’ / *шэрасць* ЛСВ2 ‘...// Шэрая афарбоўка чаго-н.’

Периферия поля цвета в обеих лексико-семантических системах имеет зонную организацию. **Ближняя** зона периферии включает так называемые вторичные цветоименования, которые входят своими основными ЛСВ в смежные поля, а семантику анализируемого поля реализуют в специфических условиях, поскольку отличаются по частотности и семантическим особенностям от членов ЛСП с прямым «цветовым» значением: они указывают не на существенный признак объекта, а на тот, который не имеет решающего значения для его выделения и идентификации. В ближнюю зону периферии анализируемого русского ЛСП, таким образом, соответственно своему переносному значению, которое представлено в виде особого семантического оттенка, входят также некоторые многозначные единицы разной частеречной принадлежности: **прилагательные** *восковой* ‘...// *перен*. Бледно-желтый, мертвенно-бледный (о цвете кожи)’, *мертвый* ЛСВ2 ‘...// *перен*. Лишенный яркости; бледный, тусклый’, *сочный* ЛСВ3 ‘*перен*. Яркий, глубоких, чистых тонов (о цвете, красках и т. п.)’; **существительное** *медь* ЛСВ5 ‘*перен*. Красновато-желтый цвет чего-л.’; **глагол** *загореться* ЛСВ2 ‘*перен*. Покрыться румянцем; зардеться. // Появиться, показаться (о румянце)’.

Ближнюю зону периферии соответствующего белорусского ЛСП цвета также формирует незначительное количество многозначных единиц разных частей речи, которые имеют в семантическом объеме переносные значения: **прилагательные** *крыклівы* ЛСВ4 ‘*перан*. Які прымушае звярнуць на сябе ўвагу сваёй яркасцю, стракатасцю’, *мёртвы* ЛСВ2 ‘...// *перан*. Бледны, бяклы; не яркі’; **существительное** *медзь* ЛСВ1 ‘...// *перан*. Пра колер, які нагадвае колер медзі; чырвонажоўты’; **глагол** *загарэцца* ЛСВ3 ‘*перан*. Пакрыцца румянцам, зачырванецца’. К ближней периферии некоторые исследователи относят также устарелые, областные и редкие слова, например, русские **прилагательные** *дикий* ЛСВ9 ‘*Устар*. Темно-серый, сероватый’, *жаркий* ЛСВ4 ‘*Устар*. Огненного цвета, оранжевый’, *небесный* ЛСВ4 ‘*Разг. устар*. Ярко-голубой, как небо’, *пюсовый* ‘*Разг. устар*. Красновато-коричневый’, *червлёный* ‘*Устар*. Темно-красный, багряный’, *червонный*¹ ЛСВ1 ‘*Устар*. Красный, алый’, *ярый*² ЛСВ1 ‘*Устар*. Светлый, белый’; **существительные** *празелень* ‘*Устар*. Иссиня-зеленоватая краска’, *синь* ЛСВ2 ‘*Устар*. Синяя краска’, *фабра* ‘*Устар*. Краска для чернения волос, усов и бороды’; **глаголы** *отцвести* ЛСВ2 ‘2. *Разг. устар*. Потерять первоначальный цвет, яркость окраски; выцвести’, *пожолкнуть* ‘*Устар*. Пожелтеть, увянуть’, *червонеть* ‘*Устар*. Выделяться своим червонным цветом, краснеть’. В соответствующем белорусском ЛСП цвета такие лексемы единичны: **существительное** *фабра* ‘*Уст*. Фарба для чарнення валасоў, вусоў і барады’ и **глагол** *сурміць* ‘*Уст*. Фарбаваць сурмой’ (*Сурма*¹ ЛСВ2 ‘*Уст*. Чорная фарба для валасоў, броваў і пад.’).

Дальнюю зону периферии ЛСП составляют, как правило, фразеологические единицы.

Как показал исследованный материал, фразеологизмов, основным значением которых является значение цвета или в их семантическом объеме одно из значений имеет в качестве основной сему цвета, немного. В основном по своему содержанию они связаны с характеристикой цвета лица. Сравн., например: рус. *вгонять [вводить] в краску* ‘приводя в смущение, заставляя **покраснеть**’, *кровь [краска] бросилась [кинулась] в лицо* ‘кто-либо **покраснел** от смущения, стыда, досады и т. п.’, *кровь с молоком* ‘1. Здоровый, цветущий, с хорошим **цветом** лица, с румянцем. О человеке. 2. Свежее, румяное. О лице’, *до корней волос* ‘1. Очень сильно (**краснеть, покраснеть, вспыхнуть**)’ (в структуре последнего фразеологизма сему цвета представляет отдельное значение) / бел. *кроў прылівае (прыліла) да твару* ‘хто-н. **чырванее** ад збянтэжанаści, сораму

¹ Здесь и далее значения русских и белорусских фразеологизмов подаются согласно данным «Фразеологического словаря русского языка» под ред А. И. Молоткова (изд. 3-е, стереотип. М., 1978) и «Фразеалагічнага слоўніка беларускай мовы» в 2 т. И. Я. Лепешева (Мінск, 1993).

і пад.', без крывінкі ў (на) твары 'вельмі бледны, пабляднелы', налівацца (наліцца) кроўю (кывёю) 'чырванец ад прыліву крыві', як макаў цвет 'прыгожы, румяны'. Надо отметить, что при этом в компонентном составе названных устойчивых единиц лексемы-цветонаименования отсутствуют.

В процессе анализа языкового материала было также установлено, что в обоих языках имеется значительное количество устойчивых единиц, составными компонентами которых являются колоративы-прилагательные. Однако в соответствии со своими значениями эти устойчивые единицы не могут входить в состав анализируемых цветовых полей. Сравн.: рус. *красное слово* (слово) 'остроумное, меткое выражение; яркие, выразительные слова', *черным по белому* 'совершенно четко, ясно, недвусмысленно, определено (сказать, написать и т. п.)', *белыми нитками шито* 'о чем-л. неумело скрываемом', *сквозь розовые очки смотреть на кого-что* 'идеализировать кого-, что-л., не замечать недостатков, темных сторон кого-, чего-л.' / бел. *медны лоб* 'тупы, абмежаваны ці занадта ўпарты чалавек', як *рудая мыш* 'зусім дарэмна, беспрычынна', у *чорным целе трымаць* '1. Надгаладзь, без дастатковага харчавання. 2. Вельмі строга, сурова, абмяжоўваючы свабоду дзеянняў', *чорна ў роце* 'хто-н. вельмі злы, люты' и т. д.

Все члены цветовых ЛСП в русском и белорусском языках объединяются в иерархично организованные системные множества. Исходя из частеречной принадлежности слов, которые формируют анализируемые поля цвета, выделяется пять лексико-семантических групп (ЛСГ): ЛСГ адъективных единиц (*багровый, голубой, кремовый, огнистый / барвовы, блакітны, крэмавы, агнявы*), ЛСГ процессуальных единиц (*буреть, выжелтить, залиловеть, подсинить / бурэць, выжаўціць, заліловець, падсініць*), ЛСГ предметных единиц (*голубизна, зелень, лазурь, поседение / блакіт, зелень, пурпур, пасівенне*), ЛСГ адвербиальных единиц (*бело, дочерна, зелено, серо / бела, дачарна, зелена, шэра*) и ЛСГ причастий (*белённый, серебрённый, синённый, чёрнённый / белены, пасярэбраны, сінены, чэрнены*). Каждая из указанных лексико-семантических групп в обоих языках делится далее на подгруппы на основании наличия в их семантике дифференциальных сем, содержащих самые разные характеристики цвета. Например, ЛСГ существительных включает следующие подгруппы: 1) абстрактные субстантивы (*желтизна, белота, бледность / барво-васць, бялявасць, чырвань*), 2) номинации цвета частей тела человека (*румянец, седина / румянец, сівізна*); 3) номинации цвета (*багрянец, белизна, желтизна / багра, ружовасць, сіль*), 4) номинации краски (*бакан, басма, кармин, охра / бакан, басма, вохра, пурпур*), ЛСГ глаголов – 1) номинации процессов, при которых проявляется цвет без указания на деятеля (*алеть, багроветь, зеленеть / бурэць, сінець, чырванець*), 2) номинации произведенных человеком процессов, при которых происходит проявление цвета (*белить, выжелтить, высинить / выбеліць, пажаўціць, чырваніць*) и т. д.

Рассмотренный материал позволил сделать вывод о том, что коррелирующие цветовые ЛСП в русском и белорусском языках представляют собой упорядоченные совокупности лексических единиц разных частей речи (прилагательных, существительных, глаголов, наречий и причастий) с общим семантическим компонентом – архисемой *цвет / колер* и имеют выраженную структуру: *ядро – околядерную зону – центр – периферию*. Однако несмотря на общность семантического пространства и подобие лексики данных близкородственных языков, каждое из цветовых ЛСП имеет свою специфику как в плане выражения, так и в плане содержания.

Список использованной литературы

1. Сентенберг, И. В. Лексическая семантика английского глагола: учеб. пособие к спецкурсу / И. В. Сентенберг. – М., 1984. – 95 с.
2. Шмелев, Д. Н. Очерки по семасиологии русского языка / Д. Н. Шмелев. – М.: Просвещение, 1964. – 243 с.
3. Бородин, М. А., Гак, В. Г. Развитие семантики слова и структуры лексических групп / А. М. Бородин, В. Г. Гак // К типологии и методике историко-семантических исследований. – Л.: Наука, Ленингр. отд-ние, 1979. – 232 с.

Поступила в редакцию 25.08.2015